

香港教育大學宗教教育與心靈教育中心

孝親頌恩：中華孝思與繪本結合教育計劃

新編《孝感動天》試行繪本

Filial Conduct That Impressed the Heaven and the Earth: Shun



在銀河系中，存在著一個小星球。堯是這個星球的管理者。
日子久了，堯希望找到一位代接他管理職務的人，於是便派出他的助手閃電貓出發尋人。

There was a small planet in the Galaxy, and Yao was the governor of this planet.

Since Yao's reign was lasted for long time and he wanted to have a people taking over his post, he sent Thunder Cat, his assistant, to look for this person.



閃電貓從其他人口中，聽到了原來這個星球裡有一個善良又孝順的人，名字是「舜」。
為了了解舜，閃電貓便向舜的家鄉出發了。

Heard from other people, Thunder Cat knew that there was a kind and filial person called Shun.
To understand Shun, Thunder Cat went to Shun's homeland.



閃電貓到達舜的家鄉後，馬上就在田間遇上了一個正耕種得汗流浹背的人。

於是閃電貓便問那個人：「你工作得這麼辛苦，為什麼不先休息一下呢？」

那個人笑著回答：「這是父母吩咐我做的事情。父母有事交代，就要立刻動身去做，絕不可以怠惰因循¹。」

When arriving Shun's homeland, Thunder Cat saw a person farming with sweat streaming down his back.

Thunder Cat asked, "Why don't you take a rest from such a hard work?"

The person answered with smile, "This is what my father and mother call me to do. If my father and mother call me to do something, I should do it immediately and don't be lazy."

¹ 「父母命，行勿懶。」語出《弟子規》。



閃電貓見這人品性善良，便打算留下來認識他。當他們一邊耕作一邊談天的時候，閃電貓才發現這個善良的人原來就是舜。
閃電貓也得知原來舜的生母早就逝世，所以他的父親就迎娶了後母。可惜他的父親是非不分，經常因為後母的說話而討厭舜。
而舜也有一位弟弟，但他的弟弟也對舜並不友善，所以舜在家裡過的日子其實並不快樂。

Regarding this person as kind and gentle, Thunder Cat stayed in his home in order to know him more. When they continued to chat with each other, Thunder Cat realized that this person was Shun.

Thunder Cat knew that Shun's mother died very early and his father had married with other woman as Shun's stepmother. Yet his father confused what is right and wrong, and always disliked Shun due to his stepmother's words.

Besides, Shun had a little brother. But this little brother was also not friendly to Shun. Hence Shun was in fact not happy in his family.



閃電貓聽完了舜的背景後，忍不住為他抱打不平，說：「你在家裡的日子可真是渡日如年。為什麼你還要孝順對你不好的父母呢？」舜一邊鋤田，一邊回答說：「如果只是因为父母愛我所以我才孝順，這樣的孝順是輕而易舉的。但即使父母對我不好，我仍然樂於去孝順，這種孝順才算是難能可貴啊。²」

Hearing Shun's family background, Thunder Cat said with frown, "Really a hard and difficult life! Why do you still be filial to your father and mother who treat you bad?"

While hoeing the farm, Shun replied, "If I am filial to my father and mother as long as they love me, this filial piety is easy. However, filial piety is worthy treasurable only if I am still filial to my father and mother even if they treat me bad."

² 「親愛我，孝何難；親憎我，孝方賢。」語出《弟子規》。



舜的工作好不容易做完了。

當舜拖著疲累的身體與閃電貓一同回家的時候，舜的後母卻對舜說：「家裡的金錢不夠用，所以我們要多開墾田地來耕種。你現在馬上到旁邊的宇宙高山開墾荒地成為田地吧。」

Shun finished his works with total endeavor.

When Shun went back home in weariness with Thunder Cat, his stepmother said, "Our Money is not enough to support the family, so we have to reclaim more wasteland for farming. Let's go to the comic mountain nearby immediately to reclaim the wasteland."



可是閃電貓向後母的身後一看，卻見到舜的弟弟正在津津有味地享受著美味的宇宙分子雪糕。看到後母毫不體諒舜的表現，閃電貓感到很憤怒。可是舜只是點點頭，然後又拿起鋤頭到外面去了。

Thunder Cat looked at the back of Shun's stepmother where Shun's brother was enjoying his cosmic molecular ice cream. Seeing the stepmother's disinterest to Shun, Thunder Cat was very angry. However, Shun just nodded and went to the wasteland with hoe.



當舜和閃電貓到達宇宙高山時，他們都不禁呆住了。
因為宇宙高山上有著一大片荒廢的田地，如果只靠舜一人，恐怕需要一個月的時間才能完成開墾的工作。

When Shun and Thunder Cat arrived the Cosmic Mountain, they were shocked by what they saw.
There was an extensive wasteland on the Mountain which had to spent one month for Shun to reclaim.



就在他們面對荒地手足無措時，天上突然飛來了一大群太空鳥。
這群太空鳥飛到荒地之間，把荒地中的雜草一條條用口拔去。

When they had no idea what to do to the wasteland, suddenly there were a throng of space birds who weeded in the wasteland.



與此同時，一群宇宙巨象也突然出現了在荒地，並用強大的力量將泥土翻好。
在太空鳥和宇宙巨象的合作下，這片大荒地轉眼就成為了一塊適合耕種的田地了。

Meanwhile, there were also a throng of cosmic elephants helping ploughed the wasteland.
With help of space birds and cosmic elephants, the wasteland became a farm in a very short time.



當舜還不明白眼前發生了什麼事的時候，閃電貓就在他身邊興奮地說：「一定是你孝順的表現感動了宇宙的主宰，所以祂才派了太空鳥和宇宙巨象來幫助你一臂之力呢！」

聽了閃電貓的解釋後，舜連忙答謝了太空鳥和宇宙巨象的幫助。

Shun still didn't understand what was happened. And Thunder Cat said with great pleasure, "Don't your filial piety move the dominator of the Universe, and hence he set space birds and cosmic elephants to help you?"

Hearing Thunder Cat's explanation, Shun expressed heartfelt thanksgiving to space birds and cosmic elephants.



閃電貓將舜孝順的行為告訴了堯，堯滿意地說：「只有懂得管理好自己和家庭的人，才會懂得管理一個星球。³我認為舜的確是一個孝順的人，我也放心將管理人的位置交托給他。」

最後，舜成為了這個星球的管理人。在他的管治下，此星球成為了一個充滿了和諧和快樂的地方。

Thunder Cat told Yao of Shun's filial piety, and Yao said with satisfaction, "Only those who manage oneself and family well could manage a planet well. I think Shun is really a filial person, and I feel easy to let him succeed my post as governor."

Finally, Shun became the governor of this planet. And the planet became harmonious and happy under his rule.

³ 「家齊而後國治，國治而後天下太平。」語出《論語》。

